

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Nádvorníková

Název práce: Komentovaný překlad: Losing My Religion at Christian Camp (Katy Hershberger, Longreads, August 2019 <https://longreads.com/2019/08/08/losing-my-religion-at-christian-camp/> CIT. MARCH 31, 2020)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Obsahem bakalářské práce je překlad článku *Losing My Religion at Christian Camp* a související komentář. Autorka překladu správně uvádí, že text má dvě roviny: popis dětských a teenagerských zážitků z křesťanského kempu a jejich reflexe očima dospělé novinářky. Obě roviny však nejsou v textu vyjádřeny stejně přímočaře.

Autorce překladu se velmi dobře podařilo předat rovinu vyprávění zážitků z kempu – text skutečně vyznívá jako autentické vzpomínky náctileté dívky a velmi dobře se čte: autorka k tomu využila odpovídající lexikum (např. holky, CIL, Ťačky, maršmelouny atd.), zachovala jednoduchou syntax, kreativně přistoupila k převodu ptačích jmen účastnic kempu a podařilo se jí nenásilnou formou a srozumitelně předat křesťanské a americké realie.

Rovina hodnocení dávných zážitků z perspektivy dospělé se v textu projevuje o něco méně znatelně – kromě explicitních vyjádření (např. I was too embarrassed to realize it then, but I was beginning to learn the kindness of silence – O42) je to i různými modifikátory (např. It was an early indicator of the enforcement of modesty in Christian life – O41), použitím modálních sloves (I wish I could allow myself to give up my fondness toward camp – O53) a precizní volbou lexika (např. Perhaps I willfully ignored the Christian elements – O41). Tato rovina je v překladu bohužel poněkud oslabena vinou významových posunů (např. pasáž o úklidu v chatce – P6), výpustek (např. převlíkaly jsme se ve spacácích a pod tričky, aby nás nebylo vidět odhalené – P9 X we changed clothes chastely, in sleeping bags and under t-shirts, avoiding having our bodies out in the open – O45) a významového či stylistického oslabování původních formulací (např. nepozná se při ní, že jsem katolička – P5 X [I] hid that I was Catholic – O41).

Kromě toho bylo také třeba myslet při převodu do češtiny na vidovost a AČV, aby se čtenář co nejlépe orientoval v časové posloupnosti a v tom, co autorka věděla a cítila již jako dítě/náctiletá a co až jako dospělá – problém vznikl např. při převodu věty „I recognized that I was going to a Christian camp“ – O41 („Uvědomila jsem si, že jsem jezdila na křesťanské kempy“ místo „uvědomovala jsem si“).

Budu ráda, když se autorka k těmto nedostatkům vyjádří při obhajobě a pokusí se identifikovat, zda se jednalo o vědomá překladatelská rozhodnutí, či spíše opomenutí.

Kromě toho se také ráda dozvím, jak přemýšlela o překladu názvu článku a proč se nakonec přiklonila k variantě „Jak jsem na křesťanských kempech přestávala být zbožná“.

Oceňuji, že si v komentáři autorka stanovila velmi konkrétní překladatelské zadání a přizpůsobila mu svá překladatelská řešení a v části o překladatelských problémech se zaměřila na ty skutečně důležité pro daný text.

Autorka se celkově překladu zhostila velice dobře a většina výše popsaných nedostatků vyvstala až při pečlivějším srovnání překladu s originálem.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku výborně.

V Praze dne: 8. 6. 2021

Oponent: Mgr. Kateřina Ešnerová